

SOBRE LA HIBRIDEZ DEL QUE- HACER: LA TRAYECTORIA DE JESÚS AMARAL

Mayra Jiménez-Montano

In this interview, Jiménez-Montano, Interim Dean of the School of Architecture at the University of Puerto Rico, converses with architect and engineer Jesús Eduardo Amaral, the School's founder. Sitting in his living room, between works of art and family memories, the interview begins with a refreshing and personable conversation oscillating between anecdotes of the School's past origins and a present filled with gratitude. Amaral's duty with the island is evidenced through an architecture systematically linked to its context, in addition to his commitment to architectural education in Puerto Rico. Through an encounter characterized by familiarity and trust, ensue revelatory words that define a profession that navigates between hybridity and purity.

En esta entrevista, Jiménez Montano, Decana Interina de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Puerto Rico, conversa con el arquitecto e ingeniero Jesús Eduardo Amaral, fundador de la Escuela. Sentados en la sala, entre obras de arte y recuerdos familiares, comienza una refrescante y amena conversación que se paseaba entre las anécdotas del pasado sobre el origen de la Facultad de Arquitectura y un presente inundado de agradecimiento. Una vez más, su obligación con el país, a través de una arquitectura sistemática arraigada a su contexto, sumado a su compromiso con la educación de la arquitectura, estuvo presente en sus palabras. A través de un encuentro caracterizado por la familiaridad y la confianza, y la amabilidad del espacio y de sus ocupantes, surgen palabras reveladoras que definen una profesión navegando entre lo híbrido y lo puro en su quehacer.

EL “ESPACIO UNIVERSAL”
Y LA NADA: DOS INTERPRETACIONES
CINEMATOGRAFICAS DEL PLATONISMO MIESIANO

David Rivera

This paper explores the so-called miesian “universal space” from a cinematic point of view. The aim of this approach is to amend the usually biased and authoritative explanations one can find in architectural texts and histories, which tend to be too theoretical and far away from the everyday way in which people experience this kind of spaces, so central in modern orthodoxy.

El presente artículo considera el así llamado “espacio universal” miesiano desde el punto de vista de la percepción cinematográfica. El objetivo de esta aproximación es corregir el enfoque sesgado y unidireccional habitual en la historiografía arquitectónica, generalmente demasiado teórico y alejado de la experiencia real que las personas tienen de este tipo de espacios centrales en la ortodoxia moderna.

THE MOST INCONVENIENT ELEMENT IN EISENMAN: REDEFINING DOMESTICITY AND ROMANCE IN HOUSE VI

Emma de Haan

Suggesting alternative commentary surrounding Peter Eisenman’s House VI, this article proposes a new narrative of romance between Suzanne and Richard Frank, their home, and Eisenman. Through a thematic paring of romantic and spatial theory the home’s re-examination seeks to present a more loving interpretation of Eisenman’s uncompromising design. Where spatial interruptions were once viewed as obstacles, here they are seen to create desire.

Buscando sugerir comentarios alternativos sobre House VI de Peter Eisenman, este artículo propone una nueva narrativa de romance entre Suzanne y Richard Frank, su hogar y Eisenman. A través de una unión temática de la teoría romántica y espacial, la reexaminación del hogar busca presentar una interpretación más amorosa del diseño intransigente

de Eisenman. Donde las interrupciones espaciales alguna vez fueron vistas como obstáculos, ahora se plantean como generadoras del deseo.

BUILDING A SELF-DETERMINATION GATEWAY:
THE STORY OF PASEO BORICUA

Ivis García

Paseo Boricua is the most densely commercialized Puerto Rican business district in the United States and is located on the West Side of Chicago, Illinois. This space serves as the epicenter of Puerto Rican Chicago and is often described as the Puerto Rican’s pedacito de patria (a small piece of motherland). Constructed of steel and made to arch over the entryway and exit of Paseo Boricua, the two large artistic representations of Puerto Rican flags function as the gateway for either side of the six-block corridor of Puerto Rican businesses, restaurants, affordable housing developments, and non-profit organizations. Made of steel to commemorate those Puerto Ricans who first arrived to Chicago and worked in the steel mills, the flags of Paseo Boricua demarcate the only officially recognized Puerto Rican community in the United States.

Paseo Boricua es el distrito comercial puertorriqueño más densamente comercializado en los Estados Unidos y se encuentra en el lado oeste de Chicago, Illinois. Este espacio sirve como el epicentro de la comunidad puertorriqueña y se describe a menudo como el pedacito de patria. Construidas de acero entre la entrada y salida del Paseo Boricua, las dos grandes representaciones artísticas de banderas puertorriqueñas funcionan como la puerta de entrada a ambos lados de un corredor comercial de seis bloques con negocios puertorriqueños, restaurantes, desarrollos de viviendas asequibles y organizaciones sin fines de lucro. Hechas de acero para conmemorar a los puertorriqueños que llegaron a Chicago y trabajaron en las fábricas de acero, las banderas del Paseo Boricua hacen del área la única comunidad puertorriqueña oficialmente reconocida en los Estados Unidos.

ANTARTICA, THE ARCHIVE, AND ANAMORPHIC LANDSCAPES:
OBLIQUE APPROACHES TO ARCHITECTURE THROUGH ART

Polly Gould

In this essay, Gould reflects upon her practice as an artist and her recent research into the historical archives of Antarctic exploration. Gould considers her mirrored glass globes and glass painted with watercolor landscapes, and pin-board assemblages of a newly made archive. She writes about the use of topographical watercolor as a tool of colonization of global space in nineteenth century exploration. The epistemologies and practices of looking are present in the development of longitude and latitude, in mapping and survey practices, in the conceptualization of climate zones, and in the practices of documentation and representation that accompany these. Gould proposes that these naturalized epistemic methods are best made manifest through an oblique, sideways approach that she likens to anamorphic projection, arguing that architecture can be approached via art to open up new points of view and hybrid thinking.

En este ensayo, Gould reflexiona sobre su práctica como artista y su reciente investigación sobre los archivos históricos en las exploraciones Antárticas. Gould considera sus globos de cristal reflectivo y sus paisajes en acuarelas, junto a un nuevo archivo compuesto de fragmentos en una pizarra, escribiendo sobre el uso de la pintura acuarela topográfica como herramienta colonizadora del espacio global en medio de las exploraciones del siglo diecinueve. Las epistemologías y prácticas de mirar están presentes en el desarrollo de longitud y latitud, en la cartografía y la inspección, en la conceptualización de las zonas climáticas, y en las prácticas de documentación y representación que las acompañan. Gould propone que estos métodos epistémicos naturalizados se evidencian claramente a través de acercamientos oblicuos, argumentando que la arquitectura se puede abordar a través del arte para así abrir nuevos puntos de vistas y pensamientos híbridos.

FUNCTIONALIST HYBRIDIZATION: MODERN ARCHITECTURE IN LATIN AMERICA

Luis E. Carranza

This essay addresses the developments of functionalist architecture in Latin America in the early part of the twentieth century as a form of transculturation. Through this act of developing new hybrid forms based on the combination of different forms of imported cultures with their autochthonous counterparts, architects proposed an architectural solution that understood the benefits of modernity when carefully integrated into the specific places and contexts within which they practiced.

Este ensayo trata el desarrollo de la arquitectura funcionalista como una suerte de transculturación en América Latina en la primera parte del siglo veinte. Al crear un nuevo tipo de producción híbrida basada en la combinación de diferentes culturas importadas con las locales, arquitectos propusieron una solución arquitectónica basada en las oportunidades otorgadas por la modernización al estar también integrada a los lugares y contextos específicos en donde la constrúan.

GLITCHING AND BUFFERING: INHABITING THE GLITCH

Matthew Turner

This essay explores how the glitch disrupts our digital reality and makes us experience it in a different way. It proposes that the glitch possesses the potential to be translated from a 2D screen-based phenomena into a space that can be inhabited by people. Using Twiggy, a building by Architecten De Vylder Vinck Taillieu, as its cases study, the essay discusses the glitch as a different type of deconstructivist architecture, perennially on the edge of deconstruction and completion.

Este ensayo explora cómo el glitch interrumpe nuestra realidad digital y nos lleva a experimentarla de una manera diferente. El mismo propone que el glitch tiene el potencial de ser traducido de un fenómeno 2D basado en la pantalla a un espacio que puede ser habitado por

el usuario. Usando a Twiggy, un edificio por Architecten De Vylder Vinck Taillieu, como su caso de estudio, el ensayo discute el glitch como otro tipo de arquitectura deconstructivista, constantemente en el borde de la desconstrucción y conclusion.

HIDDEN IN PLAIN SIGHT: THE CONSPICUOUS ABSENCE OF PERSONAL LIFE IN THE MODERNIST NARRATIVE OF DOMESTIC SPACE

Mrinal S. Rammohan

Often associated with the feminine, the domestic realm has always been a problematic area for Modern architecture, which has favored a more masculine oriented viewpoint. While many theorists have argued that Modernist architecture has produced buildings and spaces with predominant masculine attributes, this essay discusses how Modernism changed the way we evaluate space itself—glossing over the personal, lived aspect of domestic and disregarding problematic areas of lived experience, to show a homogenous, universal ideal of living. Using physical encounters with buildings as the principal mode of research, the essay discusses three domestic spaces in and around London that have been preserved and exhibited as museums: The Leighton, 2 Willow Road, and The Homewood.

Frecuentemente asociado con lo femenino, el ámbito doméstico siempre ha sido un área problemática para la arquitectura Moderna, que ha favorecido un punto de vista orientado a lo masculino. Mientras muchos teóricos argumentan que la arquitectura Modernista ha producido edificios y espacios con atributos predominantemente masculinos, este ensayo propone que el Modernismo cambió la manera en que evaluamos el espacio en sí mismo— escondiendo el aspecto personal de lo doméstico e ignorando el residuo de experiencias vividas en un lugar, para así promover ideales universales y homogéneos de cómo vivir. Usando encuentros físicos con ciertos edificios como su método principal de investigación, este ensayo discute tres espacios domésticos en

y cerca de Londres, que ahora se preservan y se exhiben como museos: The Leighton, 2 Willow Road y The Homewood.

DEL SINCRETISMO A LA HETEROTOPIA: LO QUE NOS PASA SIN SABERLO

Juan Penabad

At a time when globalization imposes a particular need for introspection regarding every region's identity, digital proposals—perhaps inadvertently—elude any kind of specific regional reference, in favor of an aesthetic that tends to be removed from reality, and devoid of any feasibility. Based on the past's lessons, the article ponders on the possibilities of typical procedures as vehicles for change, adaptation, and permanence. The text questions who Puerto Ricans are in front of an international forum, proposing that the answer to that question is built within the architectural production of the island's region and culture, while looking at the imposition of various foreign architectural agendas that were attempted in Puerto Rico's recent past.

En momentos en que la globalización impone especial introspección en cuanto a la identidad de cada región, la propuesta digital —tal vez inadvertidamente— elude la referencia específica regional, favoreciendo una estética removida de todo vínculo con la realidad y posibilidad de ejecución. A partir de lo aprendido de experiencias pasadas, el artículo propone que se amerita ponderar las posibilidades de los procedimientos típicos como recursos de cambio, adaptación, y permanencia. El texto cuestiona quiénes somos como puertorriqueños ante la palestra internacional, proponiendo que la respuesta a esta pregunta está documentada en la producción arquitectónica de la región y cultura de la isla, mientras mira a la implementación de varias agendas arquitectónicas externas en nuestro territorio.

LA SUTILEZA DEL DETALLE: LA OBRA DE JOSÉ RICARDO COLEMAN-DAVIS

Lilliana Ramos-Collado

Rich in detail and anecdotes, this interview discusses the work of Coleman-Davis Pagán Arquitectos, one of the most successful architectural practices in Puerto Rico today. In it, Coleman-Davis reflects on his use of construction materials, the challenges faced when remodeling buildings with great architectural value, austerity in contemporary design, and the need for frugal yet beautiful solutions in architecture.

Rica en detalles y relatos, esta entrevista discute el trabajo de Coleman-Davis Pagán Arquitectos, una de las prácticas de la arquitectura más exitosas en Puerto Rico hoy en día. En ella, Coleman-Davis reflexiona sobre materiales de construcción y estilos de trabajo, los retos que plantea la remodelación de edificios de gran valor arquitectónico, la austeridad que hoy día prima en el diseño y el imperativo de encontrar soluciones bellas y frugales a las demandas del proyecto.

ARCHITECTURAL VISUALIZATION IN THE AGE OF MIXED REALITY

Ming Tang

Having been a promising visualization tool since the 1950s, ironically, virtual reality (VR) and augmented reality (AR) were not widely used in the architectural design and evaluation process due to the high cost of equipment and complicated programming process required. However, with the recent development of head-mounted displays (HMD) such as Oculus Rift, HTC Vive, Microsoft HoloLens, and easy-to-use game engines, both VR and AR are being reintroduced as Mixed Reality (MR) instruments into the design industry. This paper explores research related to VR concepts “essential copy” and “physical transcendence” (Bicocca, Levy, 1995), and their use in architectural design studios at the University of Cincinnati. We explored various methods to integrate MR in the architectural design process. This paper discusses two

main aspects: (1) how to integrate MR into the design process as a design instrument, and (2) how to evaluate MR methods for communicating architectural data, based on the workflow efficiency, rendering quality and users' feedback.

Al ser una herramienta de visualización prometedor desde los 1950s, irónicamente, la realidad virtual (RV) y la realidad aumentada (AR) no se utilizaron ampliamente en el diseño arquitectónico y el proceso de evaluación debido al alto costo del equipo y al complicado proceso de programación requerido. Sin embargo, con el reciente desarrollo de pantallas montadas en la cabeza (HMD) como Oculus Rift, HTC Vive, Microsoft HoloLens y motores de juego fáciles de usar, tanto VR como AR se están reintroduciendo como instrumentos de realidad mixta (MR) en la industria del diseño. Este documento explora la investigación relacionada con los conceptos de realidad virtual “copia esencial” y “trascendencia física” (Bicocca, Levy, 1995), y su uso en estudios de diseño arquitectónico en la Universidad de Cincinnati. Exploramos varios métodos para integrar MR en el proceso de diseño arquitectónico. El artículo analiza dos aspectos principales: (1) cómo integrar MR en el proceso de diseño como un instrumento de diseño, y (2) cómo valorar los métodos MR para comunicar datos arquitectónicos, basados en la eficiencia del flujo de trabajo, la calidad de representación y los comentarios de los usuarios.

DE LA ARQUITECTURA COMO MATERIA PRIMA DEL ARTE

Laura Bravo

Poéticas arquitectónicas en el arte contemporáneo is a book in which two historically related disciplines, plastic arts and architecture, look at each other, here in the time between 1970 and 2008. For this occasion, the story is written from the perspective of art, most of them deeply conceptual works, and critically challenging the political postulates of mainstream ideologies. Throughout the nine chapters in the book, David Moriente discusses on how contemporary artists have “architecturized” their

work, for example, through a process of hybridizations between architecture and sculpture, or also from installation art. These pages also pay special attention to a critical perspective of the urban space from photography, away from a traditional documentary aesthetics and with high doses of fiction. They also offer particular prominence to the great contemporary artists such as Gordon Matta-Clark, Gregor Schneider and Santiago Sierra, and their unclassifiable proposals. Altogether, nearly 10 heterogeneous perspectives confirm that the latest contemporary art sets itself to long distance from the specificity and purity of the art media, and that architecture is one of the triggers of these fruitful transgressions.

Poéticas arquitectónicas en el arte contemporáneo es un libro en el que dos disciplinas históricamente imbricadas, artes plásticas y arquitectura, vuelven a mirarse, esta vez en el marco temporal establecido entre 1970 y 2008. Para esta ocasión, se escribe una historia narrada desde la particular perspectiva del arte, en su mayoría a partir de propuestas de profundo componente conceptual y que retan de manera crítica los postulados políticos de ideologías dominantes. A lo largo de nueve capítulos, David Moriente reflexiona sobre cómo numerosos artistas contemporáneos han “arquitecturizado” su producción, por ejemplo, a través de unas peculiares hibridaciones entre arquitectura y escultura, o también desde la instalación. Entre sus páginas se dedica atención, a su vez, a la mirada crítica al espacio urbano desde la fotografía, lejos de la estética documental y con altas dosis de ficción, y se ofrece también particular protagonismo a las inclasificables propuestas de relevantes artistas, como son Gordon Matta-Clark, Gregor Schneider y Santiago Sierra. En conjunto, una decena de heterogéneas miradas llegan a confirmar que la producción artística de las últimas décadas se aleja drásticamente de la especificidad de los medios y que la arquitectura es uno de los detonantes de estas fructíferas transgresiones.

FIESTAS, JARDINES, Y VESTIDOS:
LA PRÁCTICA DE TAKK
María Gabriela Flores

The architectural work of Takk creates a space to reflect on the intersections, divergences, and overlaps between nature and architectural production. Takk uses drawings and models that transport users to superb imaginaries without gravity or gender, with an ephemeral plasticity that give way to timely speculations and concerns. The interview discusses the architects' intentions for the subversión of gender, the crisis of ornament after Modernism, and European architecture's task today.

La obra arquitectónica de Takk crea un espacio para reflexionar sobre las intersecciones, divergencias y los cruces entre naturaleza y producción en la arquitectura. Takk utiliza dibujos y maquetas que transportan a imaginarios soberbios sin gravedad ni género, de una plásticidad efímera por la cual sobresalen especulaciones e inquietudes preponderantes. La entrevista discute sus intenciones de subvertir ideas de género, la crisis del ornamento luego del Modernismo y la maestría del quehacer en la arquitectura de vanguardia europea.

MAKE AN ANTHROPO-SCENE!
Joseph Altshuler & Julia Sedlock

While many proclaim crisis at the prospect of a new geologic era, architects have absorbed the premise as a provocation for disciplinary speculation. Architecture is in a unique position to engage this speculation by straddling the world of reality and fiction through acts of representation. This installation explores a mode of architectural representation that we call the "dioramatic caricature." Located somewhere between two and three dimensions, the "dioramatic caricature" couples the immersive world-making potential of the diorama with techniques associated with caricature—simplification, distortion, exaggeration, and humor. The installation leverages the disciplinary trope of line drawing to portray an expanded

environment of interaction. Creaturely figures are generated by projecting two-dimensional profiles along a three-dimensionally creased surface. This technique produces a dynamic family of graphic figures that modulate from multiple vantage points, rendering the figures neither purely frontal nor in-the-round and condensing both pictorial and sculptural perception into a single architectural gesture.

Mientras que muchos proclaman la crisis ante la perspectiva de una nueva era geológica, los arquitectos han absorbido la premisa como una provocación para la especulación disciplinaria. La arquitectura se encuentra en una posición única para abordar esta especulación combinando el mundo de la realidad y la ficción a través de actos de representación. Esta instalación explora un modo de representación arquitectónica que llamamos la "caricatura dioramática". Localizada en algún lugar entre dos y tres dimensiones, la "caricatura dioramática" une el potencial inmersivo de creación del mundo del diorama con técnicas asociadas con la caricatura—simplificación, distorsión, exageración y humor. La instalación aprovecha el tropo disciplinario de líneas para representar un entorno de interacción ampliado. Las criaturas se generan proyectando perfiles bidimensionales a lo largo de una superficie arrugada tridimensionalmente. Esta técnica produce una familia dinámica de figuras gráficas que se modulan desde múltiples posiciones ventajosas, haciendo que las figuras no sean ni frontalmente ni redondas y que condensan la percepción pictórica y escultórica en un solo gesto arquitectónico.

3D SCAN HOUSE
Bernadette Devilat & Felipe Lanuza

Surveying existing sites and structures is the starting point of most architecture projects. A site's physical dimensions, vegetation, traces of use, and prior constructions are incorporated in drawings as long as they are deemed relevant for the design and depending on the time available. However, what if that information can be retrieved accurately and comprehensively in a short amount of time without visiting the site? In our most recent architectural project, 3D laser scanning provided all this information through a measurable three-dimensional digital model of reality. We then designed upon it and used it as a basis for images, technical drawings, and videos for a house near Santiago de Chile, designed remotely from London using a 3D laser scan record of the site.

El levantamiento de un sitio o edificio existente suele ser el punto de partida de un proyecto de arquitectura. Las dimensiones físicas de un sitio, su vegetación, huellas de usos y construcciones anteriores se incorporan en el dibujo en la medida que se consideran relevantes para el diseño y dependiendo del tiempo disponible. Sin embargo, ¿qué pasa si esta información puede ser obtenida en forma precisa y exhaustiva en un corto período de tiempo y sin visitar el sitio? En nuestro proyecto más reciente, el escaneo láser en 3D otorga toda esta información a través de un modelo digital tridimensional medible de la realidad. Nosotros diseñamos sobre este modelo y lo usamos como base para obtener imágenes, dibujos técnicos y videos para una casa cerca de Santiago, Chile, la que hemos proyectado remotamente desde Londres.